

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ МВД СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий
Албании

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии МВД СССР

Редакционно-издательский отдел ВТС
МОСКВА 1959

Инструкция разработана в отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составитель М. Д. Дриневиц.

Редакторы: М. Д. Дриневиц и Т. Н. Казанская		
Тем. редактор Г. П. Макухина		Корректор А. К. Куркина
Колич. экз. в п. л. 20 000	Подп. к печати 9.3.59	Формат бумаги 60×92 ^{1/4}
Объем 1 печ. л.	Уч. изд. лист. 0,5	Цена 50 к.
T-03324	Центральная военно-картографическая ф-ка им. Дунаева	Зак. П-51

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по передаче на картах географических названий Албании» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии МВД СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского Флота СССР.

Отдел транскрипции ЦНИИГАиК обращается с просьбой к учреждениям и отдельным лицам, которым придется пользоваться инструкцией, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва Г-151, Кутузовский проспект, 31. Отдел транскрипции ЦНИИГАиК.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются на картах, издаваемых на русском языке, географические названия Албании.

§ 2. В албанском языке существует ряд говоров, объединяющихся в два основных диалекта: северный — гегский и южный — тоскский. Между этими диалектами существуют лексические, морфологические и фонетические различия. Инструкция ориентируется, в основном, на языковые нормы тоскского диалекта.

§ 3. К фонетическим различиям гегского и тоскского диалектов относятся следующие: северному **a** носовому в южном наречии соответствует ударное **ë**; неударное южное **ë** в северном наречии иногда выпадает; звуку **n** северного наречия в южном часто соответствует **g**; северное раскатистое **gg** иногда заменяется на юге простым **g**; **gj** и **q** в разных местностях Албании произносятся как **гь**, **джь**, **дь**; **кь**, **ч**, **ть**. Инструкция в этом случае принимает варианты, более близкие к албанской графике.

§ 4. Все албанские географические названия передаются в именительном падеже определенной формы, который имеет в единственном числе мужского рода окончание **i**, **u** или **j**, в женском роде — **a**. В тех случаях, когда источники дают только неопределенную форму названия и определенная не может быть установлена при помощи словаря, название передается с написания в наиболее авторитетном источнике.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Основными картографическими источниками для установления правильного написания географических названий Албании являются крупномасштабные и другие албанские карты, а также различные атласы. Предпочтение отдается материалам более позднего издания.

§ 6. Кроме картографических источников, для установления правильной транскрипции большое значение имеют статистические и другие справочники на албанском языке, например перечень населенных пунктов в *Gazeta Zyrtare*, 1949, № 25, а также словари албанского языка: Краткий албанско-русский словарь под редакцией А. Косталлари, Москва, 1951; Русско-албанский словарь под редакцией А. Косталлари, Москва, 1954; албанские газеты, учебники географии и другие литературные материалы.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Албанский алфавит состоит из следующих знаков:
Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Dh dh, Ee, Eë, Ff, Gg, Gj gj, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll,
Ll ll, Mm, Nn, Nj nj, Oo, Pp, Qq, Rr, Rr rr, Ss, Sh sh, Tt, Th th, Uu,
Vv, Xx, Xh xh, Yy, Zz, Zh zh

1. Передача гласных

§ 8. а передается посредством а:

Araraj	Арарай
Mazhari	Мажари
Saranda	Саранда

§ 9. е передается посредством э в начале слова, а также после гласной (кроме і) и посредством е во всех остальных случаях:

Erindi	--- Эринди
Zuesi	Зуэси
Fieri	- Фieri
Tepeleua	- Тепелева

§ 10. ё выражает редуцированный звук, близкий к русскому второму предударному о в слове «голова» или к болгарскому ъ; передается посредством е по правилам предыдущего параграфа:

Frashëri	- Франшери
Mëmëlishi	--- Мемелишти
Dorëzi	- Дорези

§ 11. і передается посредством и:

Ishmi	Ишми
Kastrioti	--- Кастриоти
Dushmani	Душмани

§ 12. о передается посредством о:

Oboti	Оботи
Golaj	Голэй
Topojani	Топояни

§ 13. и передается посредством у:

Ungrej	Унгрей
Puka	Пука
Kamunaku	Камунаку

§ 14. у выражает звук, соответствующий немецкому ü или французскому и, и передается посредством и в начале слова и ю — в середине слова:

Yzberishi	- Избериши
Këlcyra	Кельцюра
Gjyrasi	Гюраси

§ 15. Сочетание **ia** в конце названия передается посредством **ия**:

Libonia — Либония
Xhamia — Джамя

2. Передача согласных

§ 16. **b** передается посредством **б**:

Boboshtica — Бобошtica
Mbrostari — Мбростари
Lekbibaj — Лекбйбай

§ 17. **c** передается посредством **ц**:

Sakrani — Цакрани
Bicaj — Бицай
Selenica — Селеница

§ 18. **ç** передается посредством **ч**:

Çarshova — Чаршова
Miçani — Миçани
Korça — Корча

§ 19. **d** передается посредством **д**:

Dajçi — Дайчи
Ndroki — Ндроки
Ardenica — Арденица

§ 20. **dh** выражает звук, соответствующий английскому звонкому **th**; передается посредством **д**:

Dhemblani — Дембляни
Dardha — Дарда
Ardhishta — Ардишта

§ 21. **f** передается посредством **ф**:

Fani — Фани
Ndërfusha — Ндерфуша
Piftali — Пафтали

§ 22. **g** передается посредством **г**:

Germaј — Гермай
Bogdani — Богдани
Dega — Дега

§ 23. **gj** передается посредством **гь**. Сочетания **gj** с последующими гласными, т. е. **gja, gje, gjl, gjo, gju, gjy** передаются как **гя, ге, ги, гѐ, гю, гю**:

Gjegjani — Геяни
Domgjoni — Домгѐни
Gjirokastra — Гирокастра
Gjyrala — Гюраля

§ 24. **h** передается посредством **х**, если он не является составной частью диграфов **dh, th, xh, zh**:

Himara — Химара
Krahësi — Крахеси
Vinjahu — Вняху

§ 25. **j** передается посредством **й** в конце слова и после гласной, если не является составной частью диграфов **gj** и **pj**:

Brataj — Братай
Dajçi — Дайчи
Tejllumaj — Тейлюмай

Сочетания **j** с гласными передаются согласно следующей таблице:

Сочетания	П е р е д а ч а		
	в начале слова	после гласной	после согласной
ja	я	я	ья
je	е	е	ье
ji	йи	йи	ьи
jo	йо	йо	ьо
ju	ю	ю	ью
ly	йю	йю	ью

Kraneja — Краея
Jergucati — Ергуцати
Burgajeti — Бургаети
Mjeda — Мьеда
Miqjoni — Мицциони
Jubani — Юбани
Gajushi — Гаюши

§ 26. **k** передается посредством **к**:

Kruja — Круя
Grekani — Грекани
Roshniku — Рошнику

§ 27. **l** передается посредством **ль** перед согласными. Сочетания **l** с последующими гласными, т. е. **la, le, li, lo, lu, ly** передаются как **ля, ле, ли, лё, лю, лю**:

Laçi — Лячи
Lozhani — Лёжани
Lushnja — Люшня
Bilishti — Билишти
Lpusha — Лпуша
Delvina — Дельвина

§ 28. **ll** представляет собою твердое **л** и передается посредством **л**:

Llenga	--	Ленга
Sllatina	--	Слатина
Ballshi	--	Балши
Qellza	--	Келза

§ 29. **m** передается посредством **м**:

Vakumana	--	Вакумана
Gramshi	--	Грамши
Mamëzi	--	Мамези

§ 30. **n** передается посредством **н**:

Nanga	--	Нанга
Ndermenasi	--	Ндерменаси
Kamenica	--	Каменца

§ 31. **nj** передается посредством **нь**. Сочетания **nj** с последующими гласными, т. е. **nja, nje, nji, njo, nju** передаются как **ня, не, ни, нё, ню**:

Garunjasi	--	Гаруняси
Kolonja	--	Колёня
Laranji	--	Льянши

§ 32. **p** передается посредством **п**:

Palosi	--	Палоси
Çepani	--	Чепани
Vertopi	--	Вертопи

§ 33. **q** передается посредством **кь**. Сочетания **q** с последующими гласными, т. е. **qa, qe, qi, qo, qu** передаются как **кя, ке, ки, кё, кю**:

Qarrishta	--	Кярришта
Quka	--	Кюка
Piqerasi	--	Пикераси
Kardhiqi	--	Кардики

§ 34. **g** передается посредством **р**:

Radimishti	--	Радимшти
Kraçeja	--	Краея
Gjirokara	--	Гирокара

§ 35. **gg** передается посредством **рр**, но в тех случаях, когда в источниках имеются колебания, предпочтение отдается форме с одним **г**:

Rrembulli	--	Ррембули
Burreli	--	Буррели
Surroj	--	Суррой

§ 36. **s** передается посредством **с**:

Selimaj	Селимай
Sevasteri	Севастери
Gostima	Гостима

§ 37. **sh** передается посредством **ш**:

Shalësi	Шалеси
Bradoshnica	Брадошница
Pishkashi	Пишкаши

§ 38. **t** передается посредством **т**:

Torojani	Торояни
Breshitani	Брешитани
Kastrioti	Кастриоти

§ 39. **th** выражает звук, соответствующий английскому глухому **th**; передается посредством **т**:

Therëpeli	Терепели
Thethi	Тети
Sukthi	Сукти

§ 40. **v** передается посредством **в**:

Velçani	Вельчани
Levani	Левани
Grava	Грава

§ 41. **x** передается посредством **дз**:

Xibraka	Дзибрака
Xibri	Дзибри
Urxalla	Урдзала

§ 42. **xh** передается посредством **дж**:

Xhaxhaj	Джаджай
Bozaxhijasi	Бозанджияси
Kishaxhi	Кишаджи

§ 43. **z** передается посредством **з**:

Zemblaku	Зембляку
Lazarati	Лязарати
Biza	Биза

§ 44. **zh** передается посредством **ж**:

Zharësi	Жареси
Beragozhdi	Берагожди
Lezha	Лежа

3. Ударение

§ 45. Ударение в албанском языке является разноместным и может стоять на любом слоге. В словаре ударение обозначается значком ':

Përméti	--	Пермэти
Leskóviku	--	Лескóвику
Bicaj	--	Бицай
Saránda	--	Сарáнда

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 46. Обычно названия физико-географических объектов в албанском языке имеют следующую конструкцию: поменклатурный термин, т. е. слово, поясняющее род объекта (река, гора, озеро) в именительном падеже, связующий артикль *e* или *i*, который иногда отсутствует, и собственное имя в форме существительного в родительном падеже. В этом случае при передаче поменклатурный термин переводится, связующий артикль отбрасывается, а собственное имя дается в именительном падеже определенной формы: т. е. в женском роде окончание *ës* заменяется окончанием *a*, а в мужском роде отбрасывается окончание *t*:

Lumi i Kalasës	--	р. Каляса
Mali i Shebenikut	--	г. Шебенику
Liqeni i Nartës	--	оз. Нарта
Lumi Molishtit	--	р. Молишти

Если собственное имя в такой конструкции является прилагательным, поменклатурный термин сохраняется в транскрипции:

Mali i Thatë	--	г. Мали-и-Тате
--------------	----	----------------

§ 47. Номенклатурные термины в названиях физико-географических объектов могут иногда отсутствовать. В этом случае название передается также в именительном падеже определенной формы (см. § 4):

Osumi	--	р. Осуми
Qendrevica	--	г. Кендревца

§ 48. Обычно албанские названия состоят из одного слова. Сложные названия пишутся отдельно или через дефис. При передаче части сложного названия пишутся всегда через дефис и с прописной буквы за исключением артикля:

Selita e Malit	--	Селита-э-Малиг
Fier Shëgani	--	Фиер-Шегани
Fushe Lura	--	Фуше-Люра

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 49. Названия географических объектов Албании, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Албанское написание	Транскрипция по инструкции	Утверждено к передаче на картах
Alpet e Shqipnis së Veriut	Альпет-э-Шкипнисе-Вернут	горы Северо-Албанские Альпы
Berati	Берати	Бераг
Cerriku	Церрику	Церрик
Drini	Дрини	р. Дрин
Drini i Bardhë	Дрини-и-Барде	р. Белый Дрин
Drini i Zi	Дрини-и-Зи	р. Черный Дрин
Gjiri i Drinit	зал. Дрини	Дринский залив
Durrësi	Дуррес	Дуррес
Elbasani	Эльбасани	Эльбасан
Fani i Madh	Фани-и-Мад	р. Бол. Фани
Fani i Vogël	Фани-и-Вогель	р. Мал. Фани
Kukësi	Кукеси	Кукес
Liqeni i Ohrit	оз. Охри	Охридское озеро
Pogradeci	Поградеци	Поградец
Riviera e Shqipnis	Ривьера-э-Шкипнис	Албанская Ривьера
Shkodra	Шкодра	Шкодер
Liqeni i Shkodrës	оз. Шкодра	оз. Шкодер (Скадарское)
Maja e Skanderbegut	г. Скандербегу	г. Скандербег

СПИСОК

номенклатурных терминов и других слов, встречающихся
в албанских географических названиях*

Албанское написание	Русская передача	Значение (перевод)
anëdet -i	анедет -и	побережье, морской берег
arjë -a	аре -а	пахотное поле, нива
balçe -ja	бахче -я	сад
bardhë	барде	белый
bjeshkë -a	бьешке -а	нагорье, высокогорная местность; горное пастбище
blertë	блерте	зеленый
bokjë -a	боке -а	каменистый холм
breg -u	брег -у	берег реки; холм, возвышенность
bregdet -i	брегдет -и	побережье, морской берег, прибреж- ная местность
cep -i	цеп -и	мыс
dardhjë -a	дарде -а	груша
derdhje -a	дердые -ья	устье реки
det -i	дет -и	море
drizjë -a	дризе -а	колючий кустарник
epërm	эперм	верхний, вышележащий
fanar -i	фанар -и	маяк
far -i	фар -и	
fener -i	фенер -и	
fermë -a	ферме -а	ферма, хутор
fier -i	фир -и	паноритник
fshat -i	фшат -и	деревня, село
fushjë -a	фуше -а	поле, равнина
grykë -a	грюке -а	ущелье, узкий проход; пролив
gur -i	гур -и	камень
gji -ri	ги -ри	залив, бухта
gjol -i	гэль -и	озеро
hekurdhjë -a	хекуруде -а	железная дорога
ishull -lli	ишуа -лли	остров
jugë -u	юге -у	юг
katarakt -i	катаракт -и	водонад
katund -i	катунд -и	село, деревня
këlqerje -ja	келькере -ья	известь
kënetë -a	кенете -а	болото, заболоченная местность
kep -i	кен -и	мыс
kishjë -a	кише -а	церковь
kodër -ra	кодер -ра	холм, возвышенность
kopësht -i	копешт -и	сад, огород
krahinë -a	крахине -а	край, область (географ.)
kreshhtë -a	креште -а	хребет (горный)
kuq	кукь	красный
lagje -a	ляге -я	квартал

* Вертикальной чертой отделяется основа слова.

lartë	лярте	высокий, возвышенный
lartësi -a	ляртеси -я	возвышенность
liman -i	лиман -и	порт, гавань, бухта
lindjle -a	линдье -ья	восток
liqen -i	ликен -и	озеро
livadh -i	ливад -и	луг
lokalitet -i	лëкалитет -и	поселок, населенный пункт; локалитет (административная единица)
luginjë -a	люгине -а	долина, лощина
lum -i	люм -и	река
madh (math)	мад (мат)	большой
majlë -a	мае -я	верхушка, вершина
mal -i	маль -и	гора
malësi -a	малеси -я	горная местность
malesh	малеш	горный
malor	малёр	залив, рукав (реки)
mëngjë -a	мëнге -а	рудник, шахта
minierjë -a	миньере -а	болото
moçal -i	мочаль -и	высокий, возвышенный
nallë	нальте	между, среди
ndër	ндер	пролив
ngushticjë -a	нгуштице -а	остров
nisi -a	ниси -я	бассейн, пруд
pellg -gu	пелг -гу	дамба, плотина, насыпь
pendjë -a	пенде -а	запад
perëndim -i	перендим -и	рыба
peshk -ku	пешк -ку	нижний
poshtëm	поштем	лес
pyll -lli	пюл -ли	перевал
qafjë -a	кяфе -а	округ, область
qark -ku	кярк -ку	административный центр
qendër -ra	кëндер -ра	город
qytet -i	кютет -и	новый
ri	ри	плоский, ровный, гладкий
rrafshët	ррафшет	равнина
rrafshinjë -a	ррафшинье -а	плоскогорье
rrafshnaltjë -a	ррафшнальте -а	округ, область
rreth -i	ррет -и	пригород
rrethinjë -a	рретинье -а	дорога, улица
rrugjë -a	рруге -а	полуостров
sinisi -a	синиси -я	верхний
sipërm	сиперм	полуостров
siujdhezjë -a	сиуджезе -а	пристань, порт
skellë -a	скеле -я	мыс
sqep -i	скеп -и	стан, место стоянки чабанов
stan -i	стан -и	святой
shën, shënjtë	шен, шеньте	сухой
thatë	тате	дорога, путь
udhjë -a	уде -а	вода
ujë -ët, -i	уе -ет, -ий	водопад
ujvarjë -a	уйваре -а	мост
urjë -a	уре -а	брод
va -u	ва -у	град, горная цепь
varg -gu	варг -гу	горная цепь
vargmal -i	варгмаль -и	место, страна, местность
vënd -i	вëнд -и	

veri -u vjetër vogël vreshitjē -i xhadë -ja zall -i zezë zi	вери -у вьетер вогель вреште -и лжаде -я зал -и зезе -а зи	север старый, древний маленький виноградник шоссе, автомобильная дорога галька; берег реки, озера черная черный
--	---	--

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
1. Передача гласных	5
2. Передача согласных	6
3. Ударение	10
IV. Номенклатурные термины и написание сложных названий	10
V. Традиционные названия	11
Приложение	
Список номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в албанских географических названиях	12